



ХОРОШИЙ получился праздник - День российской печати и юбилей нашего творческого союза! Спасибо организаторам!

Подвели итоги работы. Вспомнили историю. От души пообщались с коллегами.

Приятно, что меня помнят те, с кем вместе работали много лет назад. И не только помнят, но и просматривают мои страницы в соцсетях, читают мои публикации на писательском сайте.

Поздравляли награждённых. Среди них - главный редактор камызякской районной газеты «Маяк дельты» Татьяна Атрашкевич. Ей вручена Почётная грамота губернатора Астраханской области.

С Александром и Татьяной Атрашкевич мы в начале 2000-х создавали и успешно выпускали первые в Астрахани глянецовые рекламные журналы: «Ажур» («Астраханский журнал»), строительный «Астраханский Домострой», «БАКС» («Бизнес астраханских компаний сегодня»), справочники, календари и другую полиграфическую продукцию. Тогда глянец в провинции был в новинку. Сейчас многие полиграфические газеты и журналы, не только в Астрахани, но и по всей России, к сожалению, закрываются. Им на смену приходят интернет-издания. Новые времена - это новые технологии, форматы, контент. И новые - стремительные скорости обмена информацией.

Посмотрели видеоролик о том, как работают наши журналисты в редакциях газет, информационных порталов, радио- и телеканалов. Приятно было увидеть на экране своих студентов факультета филологии и журналистики АГУ, которым преподавала курс «Стилистика и литературное редактирование». Сегодня они уверенно ведут репортажи, программы, интервью на астраханских телеканалах. Получилась интересная беседа с преподавателями факультета: о студентах, об их успехах, о новых - современных дисциплинах, которые недавно вошли в учебные программы. Сама бы с удовольствием прослушала такие лекции! Когда училась на журфаке МГУ, мы об этих специфических предметах и не слышали!

Трогательным до слёз получился видеоролик об ушедших от нас журналистах. Мы вспоминали наших учителей,

с которыми делали первые шаги в профессии.

Эмилия Ивановна Новгородова возглавляла университет рабкоров при редакции газеты «Волга». Там я занималась в свои 19 лет, писала первые заметки в газеты «Волга» и «Комсомолец Каспия». Сотрудники отделов терпеливо правили наши материалы и готовили их к публикации. Фотохудожник Александр Шевлёв сделал милые иллюстрации к моим лирическим стихам.

По окончании мне даже выдали характеристику и направление на журфак МГУ! Вот так всё было - серьёзно и ответственно!

Журналисты «Волги» вели в университете рабкоров интересные лекции. На одной из них Василий Яковлевич Грошев спросил аудиторию: «Как вы считаете, какое самое главное качество должно быть у журналиста?» Все выдвигали свои предположения. А он ответил: «Главное качество журналиста - любопытство! Вы должны быть любопытными. Вам должно быть интересно всё - даже как делают дырки на макаронах!» Об этом я рассказывала впоследствии уже своим студентам.

В ТЕ годы учителем для меня стал журналист и писатель Юрий Семёнович Смирнов, который буквально благословил на поступление в МГУ одной фразой: «Уж если суждено провалиться на экзаменах, то лучше в Москве, чем где-нибудь в провинции!» Не провалилась! А уже в зрелом возрасте творческая судьба свела с ним в редакции литературного сборника «Астраханский детектив».

Первый редактор многотиражной газеты «Трикоотажник» (выходила на трикотажном комбинате) Геннадий Евгеньевич Хатунцев. Человек в прошлом военный, полковник в отставке. Он научил работать чётко, по плану и графику, жёстко соблюдая редакционную дисциплину. Как в армии! Такая заправка пригодилась, когда я уже сама возглавила редакцию.

Журналист Николай Филиппович Ду-



денков. Тоже человек в прошлом военный, бывший сотрудник СМЕРШ. Юморист, рыбак и хороший рассказчик. Его историями о рыбалке, о природе, об астраханских воронах мы в редакции заслушивались и зачитывались. И смеялись! Мы все тогда были на подъёме, на позитиве.

Зубаржат Закировна Муратова - женщина яркой красоты и энергии, душа журналистского сообщества.

И многие другие.

Праздник оставил хороший след в душе и волну вдохновения. Коллеги в своих публикациях и комментариях в соцсетях стали предлагать новые идеи и форматы по организации дальнейшей работы нашего творческого союза. Создан совет ветеранов астраханской журналистики. Возглавить его поручили Марине Паренской. Она тоже в числе награждённых Почётной грамотой губер-

натора Астраханской области.

Коллеги предлагают создать клуб журналистов, - о нём речь идёт уже много лет. И общий клуб творческой интеллигенции. Не забывать и праздновать 5 мая - День советской печати. Ведь многие из нас вышли из советской журналистики, учились и воспитывались на её традициях.

Одно из предложений - более тесное сотрудничество с региональными отделениями других творческих союзов. Уже сегодня астраханские журналисты становятся писателями, работают в литературных жанрах, выпускают книги.

Журналисты, писатели, художники и фотохудожники, артисты и музыканты! У нас есть возможность творческого обмена и взаимодействия, создания совместных проектов!

Марина ГУРЬЕВА

АСТРАХАНСКИЕ ПОЭТЫ СТАЛИ ПОБЕДИТЕЛЯМИ КОНКУРСА ПЕРЕВОДА

С ЯНВАРЯ по декабрь 2022 года Совет по национальным литературам Союза писателей России проводил III Конкурс художественного перевода с языков народов Российской Федерации «Услышь, Россия, наши голоса» в номинациях «Перевод поэзии» и «Перевод прозы». Как и в предыдущие годы Конкурс преследовал две главные цели: выявить талантливых современных авторов в национальных республиках Российской Федерации, пишущих на родных языках, и активизировать работу по художественному переводу их произведений на русский язык.

Как показали итоги Конкурса, талантливых современных литераторов в национальных регионах немало, а вот количество профессионально работающих переводчиков, к сожалению, сокращается год от года. И поэтому многие национальные писатели или переходят на русский язык в работе над своими произведениями, или переводят их сами, чтобы быть прочитанными более широким кругом читателей.



Особенно это проявляется в прозе. Кому-то авторский перевод удаётся сделать успешно, но многие, не владея в достаточной мере литературным русским языком, теряют обаяние национального колорита,

образную и духовную насыщенность произведений, обедняя их. Поэтому в этом году организаторы конкурса приняли решение не присуждать первые места за прозаические работы.

Хочется верить, что опасная для развития национальных литератур тенденция со временем будет изжита, а школа перевода возродится вновь. Надеемся, что этому будет способствовать и данный Конкурс.

В номинации «Перевод поэзии» первое место заняла Немировская Дина Леонидовна за перевод с ногайского языка стихов народного поэта Республики Дагестан Култаева Анварбека Утеевича; 3-е место - Ткачук Денис Викторович за перевод с осетинского языка стихов Гасиевой Анны Алановны.

Дипломантом стал Свердлов Борис Аркадьевич за перевод с табасаранского языка стихов Абдурахманова Абдуллы Рамазановича.

Лауреаты и дипломанты Конкурса будут награждены дипломами Союза писателей России, а их работы опубликуют информационные партнёры - сайты Союза писателей России: «pisateli-rossii.ru» и «rospisatel.ru», журналы «Молодая гвардия» и «Север», еженедельник «Литературная Россия» и газета «День литературы».

По материалам сайта «Родное слово»